

XIN CHÀO KANAGAWA

Chính quyền tỉnh Kanagawa, Nhật Bản (ベトナム語)



Tập 28 số 2
Mùa đông năm 2019



神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙

こんにちはは神奈川

Tạp chí thông tin đời sống dành cho cư dân ngoại quốc trong tỉnh do tỉnh Kanagawa cung cấp
Xin chào Kanagawa

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/mlt/f4010/p941586.html>

こんにちはは神奈川

検索

Bạn có muốn trải nghiệm thử thế giới tranh khắc gỗ Ukiyo-e tại nhà hàng giải trí "Ukiyo-e Cafe" không?



Phía trước công viên Yamashita của thành phố Yokohama vừa khai trương một nhà hàng giải trí kiểu mới mang tên "Ukiyo-e Cafe".

Tại đây, bạn có thể vừa dùng bữa vừa thưởng thức buổi biểu diễn kết hợp giữa tranh khắc gỗ Ukiyo-e, video, âm nhạc và vũ đạo của nhóm "SIRO-A", nhóm nhảy đã và đang lưu diễn trên khắp thế giới.



● **Trang chủ:** <https://www.ukiyoe cafe.com/>

● **Hội trường:** Bên trong Eiichiban-kan, Tầng 6 Kanagawa Kenmin Hall, 3-1 Yamashita-cho, Naka-ku, Yokohama-shi

● **Ngày nghỉ cố định:** Thứ ba, thứ tư

● **Thời gian biểu diễn:** Buổi biểu diễn thứ 1 - Vào cửa lúc 18 giờ 30 phút, bắt đầu diễn lúc 19 giờ 30 phút

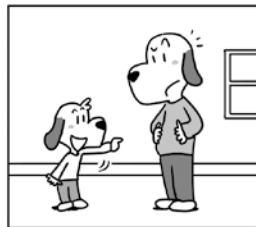
Buổi biểu diễn thứ 2 - Vào cửa lúc 20 giờ 30 phút, bắt đầu diễn lúc 21 giờ

● **Phí vào cửa: người lớn:** 3.000 yên, trẻ em từ 3 tuổi đến 15 tuổi: 1.500 yên

* Phí này không bao gồm tiền ăn.

● **Mua vé:** <https://peatix.com/group/7168973/events>

Liên hệ bằng tiếng Nhật
Phòng Văn hóa của tỉnh
ĐT: 045-285-0220



Bạn cần phải vào bảo hiểm nếu sử dụng xe đạp ở tỉnh Kanagawa.



Theo quy định của tỉnh, từ tháng 10, người sử dụng xe đạp phải vào bảo hiểm để phòng trường hợp gây tai nạn làm người khác bị thương, v.v... Nếu bạn và gia đình có thể bồi thường bằng bảo hiểm đã có, bạn không cần phải vào bảo hiểm mới.

Đối tượng vào bảo hiểm:

- 1 Người sử dụng xe đạp
- 2 Người giám hộ của trẻ sử dụng xe đạp
- 3 Chủ doanh nghiệp yêu cầu nhân viên sử dụng xe đạp khi làm việc, v.v...

Liên hệ bằng tiếng Nhật
Phòng an toàn giao thông - sinh hoạt của tỉnh
ĐT: 045-210-3552



神奈川県内で自転車を利用する場合は、保険に加入しなければなりません。

県の条例により、10月から、自転車の利用者は、事故により他人に怪我等をさせてしまった場合に備えた保険に加入しなければなりません。自分や家族で、すでに入っている保険で補償できる場合は、新たに加

入する必要はありません。

保険加入対象者:

- 1 自転車を利用する方
- 2 自転車を利用するお子様の保護者
- 3 事業者の方で業務として従業員に自転車を利用させている方等

日本語での問合せ
県くらし安全交通課 TEL: 045-210-3552





① Về việc đăng ký trước học bổng dành cho các trường trung học phổ thông ② Về khoản tiền hỗ trợ học tập tại các trường trung học phổ thông, v.v...



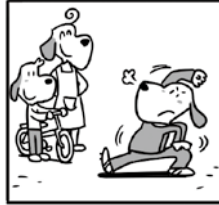
① Về việc đăng ký trước học bổng dành cho các trường trung học phổ thông

Tiếp nhận hồ sơ đăng ký dành cho đối tượng hiện đang là học sinh năm 3 trung học cơ sở (chugaku) để đăng ký trước học bổng dành cho các trường trung học phổ thông (koko)* (cần hoàn trả).

* Bao gồm học bổng ngắn hạn, tạm thời

Liên hệ bằng tiếng Nhật

Phòng Tài vụ, Sở giáo dục của tỉnh ĐT: 045-210-8251



② Về khoản tiền hỗ trợ học tập tại các trường trung học phổ thông, v.v...

Học sinh trung học phổ thông sẽ được cấp một khoản tiền hỗ trợ học tập để đóng học phí (không yêu cầu hoàn trả/cần phải nộp đơn đăng ký).

Liên hệ bằng tiếng Nhật

Công lập: Phòng Tài vụ, Sở giáo dục của tỉnh ĐT: 045-210-8113

Tư thực: Phòng Xúc tiến trường tư thực của tỉnh ĐT: 045-210-3793

Về việc tuyển sinh nhập học các trường trung học phổ thông công lập dành cho người có quốc tịch nước ngoài hoặc những người vừa nhận quốc tịch Nhật Bản (tuyển sinh đặc biệt dành cho người nước ngoài, v.v... sống trong tỉnh)



● Điều kiện ứng tuyển: Người đáp ứng cần phải có tất cả các điều kiện dưới đây

- ① Người đáp ứng phải có điều kiện ứng tuyển của các khóa học thuộc hệ học cả ngày (hoặc học ngoài giờ)
- ② Người có quốc tịch nước ngoài (bao gồm những người được công nhận là người tị nạn) hoặc người có quốc tịch Nhật Bản dưới 3 năm
- ③ Người có tổng thời gian lưu trú tại Nhật Bản dưới 3 năm

* ②, ③ tính đến thời điểm ngày 1/2/2020

● Kiểm tra: tiếng Anh, tiếng Nhật, toán học và phỏng vấn (tiếng Nhật)

* Bài thi sẽ được viết kèm phiên âm (cách đọc)

Để biết thêm chi tiết, vui lòng xem trên trang chủ.

● Trang chủ:

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/dc4/nyusen/nyusen/r2/nihongobogo.html>

Liên hệ bằng tiếng Nhật

Phòng Giáo dục trường trung học phổ thông của tỉnh ĐT: 045-210-8084

Hướng dẫn về khóa học tiếng Nhật miễn phí



● Tiếng Nhật sơ cấp (Hajimete no nihongo)

16/1 ~ 19/3 Thứ năm, 10:00 ~ 11:30

● Hội trường: Trung tâm cư dân tỉnh Kanagawa KANAFAN STATION

* Phải đăng ký.



Liên hệ bằng tiếng Nhật

Học viện Văn hóa Ngôn ngữ Quốc tế ĐT: 045-896-1091

* Mọi thắc mắc bằng các ngôn ngữ khác ngoài tiếng Nhật, vui lòng liên hệ Quay tư vấn dành cho cư dân người nước ngoài trong tỉnh.

Tiếng Việt ■ ĐT: 044-549-0047 ■ Thứ năm ■ 9-12 giờ, 13-16 giờ

* Có thể tải về danh sách quầy tư vấn dành cho cư dân ngoại quốc trong tỉnh từ URL bên dưới

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>



① 高等学校奨学金の予約について ② 高等学校等就学支援金について

① 高等学校奨学金の予約について

中等3年生を対象に高等学校奨学金※(要返還)の予約を受け付けます。

※短期臨時奨学金を含む

▶日本語での問合せ

県教育局財務課 TEL: 045-210-8251

② 高等学校等就学支援金について

高校生に対し、授業料のための就学支援金を支給します(返還不要/申請が必要)。

▶日本語での問合せ

公立: 県教育局財務課 TEL: 045-210-8113

私立: 県私学振興課 TEL: 045-210-3793

外国人の人、または日本国籍を取得して間もない人のための公立高校入学募集(在県外国人等特別募集)について

● 志願資格 次のすべてにあてはまる人

- ① 全日制(または定時制)の課程の志願資格を満たす人
- ② 外国籍の人(難民と認定された人を含む)または日本国籍を取得して3年以内の人
- ③ 日本の滞在が合計3年以内の人

※②、③は2020年2月1日現在

● 検査 英語、国語、数学と面接(日本語)

※問題文にはルビ有

詳しくはホームページを見てください。

● ホームページ

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/dc4/nyusen/nyusen/r2/nihongobogo.html>

▶日本語での問合せ

県高校教育課 TEL: 045-210-8084

無料日本語講座のご案内

● はじめてのにほんご

1月16日~3月19日 木曜日 10時~11時30分

● 会場

かながわ県民センター KANAFAN ステーション

※申込みが必要です

▶日本語での問合せ

国際言語文化アカデミア TEL: 045-896-1091

● 日本語以外での問合せは、

県外国籍県民相談窓口へ。

ベトナム語: 044-549-0047 (木曜日)

9時~12時, 13時~16時

* 県内の外国籍住民相談窓口一覧は、以下の URL からダウンロードできます。

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>






Trung tâm hỗ trợ đa ngôn ngữ Kanagawa



Hãy gọi cho chúng tôi nếu bạn có câu hỏi hoặc cần giúp đỡ. Chúng tôi sẽ cung cấp thông tin và tư vấn về y tế, bảo hiểm, phúc lợi, nuôi dạy trẻ, v.v... Dịch vụ miễn phí (có tính phí cuộc gọi).

- **Điện thoại:** 045-316-2770
- **Thời gian tư vấn:** Thứ hai ~ thứ sáu, 9:00 ~ 12:00 và 13:00 ~ 17:15
- **Ngôn ngữ hỗ trợ:** tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Tagalog, tiếng Việt, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Nepal, tiếng Thái, tiếng Hàn - Triều Tiên, tiếng Indonesia, tiếng Nhật đơn giản
- **Trang chủ:** <http://www.kifjp.org/kmlc>

 **Liên hệ bằng tiếng Nhật**
 Quy Giao lưu Quốc tế Kanagawa
ĐT: 045-620-4466



多言語支援センターかながわ

知りたいことや困ったことがあったら電話をしてください。医療、保険、福祉、子育てなどの情報や相談するところを教えます。無料です(通話料金はかかります)。

- **電話** 045-316-2770
- **日時** 月曜日～金曜日 9時～12時及び13時～17時15分
- **対応言語** 英語、中国語、タガログ語、ベトナム語、スペイン語、ポルトガル語、ネパール語、タイ語、韓国・朝鮮語、インドネシア語、やさしい日本語

● **ホームページ**
 URL: <http://www.kifjp.org/kmlc>

▶ **日本語での問合せ**
 かながわ国際交流財団
 TEL: 045-620-4466




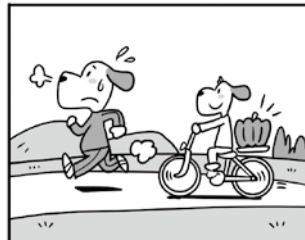
Đường dây nóng dành cho người tiêu dùng phục vụ khách du lịch đến Nhật Bản



Trung tâm đời sống quốc gia Nhật Bản đã thành lập quầy tư vấn dành cho người tiêu dùng qua điện thoại để phục vụ khách du lịch đến thăm Nhật Bản.

- **Ngôn ngữ hỗ trợ:** tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Thái, tiếng Việt, tiếng Nhật
- **Thời gian tư vấn:** Thứ hai ~ thứ sáu, 10:00 ~ 16:00
- **ĐT:** 03-5449-0906
- **Trang chủ:** <http://www.kokusen.go.jp/tourists/index.html>

 **Liên hệ bằng tiếng Nhật**
 Phòng Sinh hoạt tiêu dùng của tỉnh
ĐT: 045-312-1121, Số nội bộ: 2622



訪日観光客消費者ホットライン

国民生活センターでは、訪日観光客向けの電話による消費者相談窓口を開設しています。

- **対応言語** 英語、中国語、韓国語、タイ語、ベトナム語、日本語
- **相談日時** 月曜日～金曜日 10時～16時
- **電話** 03-5449-0906

● **ホームページ**
 URL: <http://www.kokusen.go.jp/tourists/index.html>


▶ **日本語での問合せ**
 県消費生活課
 TEL: 045-312-1121 内線 2622



Quầy tư vấn miễn phí dành cho nạn nhân bị bạo hành bởi vợ/chồng và người bạn đời, v.v...



- **Ngôn ngữ hỗ trợ:** tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn - Triều Tiên, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tagalog, tiếng Thái
- **Thời gian tư vấn:** Thứ hai ~ thứ bảy, 10:00 ~ 17:00
- **ĐT:** 090-8002-2949 Trung tâm tư vấn và hỗ trợ chống bạo hành gia đình tỉnh Kanagawa
- **Lệ phí:** Miễn phí

 **Liên hệ bằng tiếng Nhật**
 Phòng Tư vấn, Trung tâm thúc đẩy bình đẳng giới tỉnh Kanagawa
ĐT: 0466-27-2111



配偶者やパートナーなどからの暴力被害者のための無料相談窓口

- **対応言語** 英語、中国語、韓国語・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語
 - **相談日時** 月曜日～土曜日 10時～17時
 - **電話** 090-8002-2949
- 県配偶者暴力相談支援センター
 ● **料金** 無料

▶ **日本語での問合せ**
 県かながわ男女共同参画センター 相談課
 TEL: 0466-27-2111





Quầy tư vấn về công việc điều dưỡng dành cho cư dân ngoại quốc

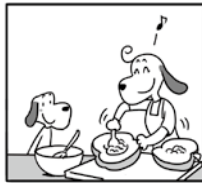


Các chuyên gia sẽ hỗ trợ tư vấn tìm việc cho cư dân ngoại quốc muốn làm công việc điều dưỡng trong tỉnh. Bạn vẫn có thể được tư vấn tìm việc ngay cả khi không có chứng chỉ điều dưỡng. Ngoài ra, chúng tôi có thể tư vấn về những rắc rối và lo lắng, v.v... mà nhân viên điều dưỡng ngoại quốc gặp phải tại nơi làm việc. Vui lòng liên hệ để biết thêm chi tiết. (Miễn phí)

- **Ngôn ngữ hỗ trợ:** tiếng Anh, tiếng Trung
- **Trang chủ:** <http://www.y-hukushijigyo.or.jp>

Liên hệ bằng tiếng Nhật

Hội nhà quản lý chương trình phúc lợi thành phố Yokohama
ĐT: 045-846-4649



外国籍県民向け介護職員相談窓口

県内で介護の仕事をして外国人籍県民の皆さんの就職相談に、専門家が対応します。介護の資格を持っていないでも相談できます。

また、介護現場で働く外国人籍県民の皆さんの現場でのトラブル、悩みなどについて相談ができます。ぜひお気軽にお問合せください。(無料)

- **対応言語** 英語、中国語
- **ホームページ**

URL : <http://www.y-hukushijigyo.or.jp>

▶ **日本語での問合せ**
よこはましふくしじぎょうけいぎやかい
横浜市福祉事業経営者会 TEL : 045-846-4649

Kỳ thi tuyển sinh vào Trường cao đẳng kỹ thuật công nghiệp tỉnh Kanagawa



Nếu muốn du học tại Trường cao đẳng kỹ thuật công nghiệp do tỉnh Kanagawa điều hành, bạn cần phải tham gia kỳ thi tuyển sinh (toán học và phỏng vấn bằng tiếng Nhật). Vui lòng xem trang chủ để biết thêm thông tin chi tiết về chỉ tiêu tuyển sinh, hồ sơ ứng tuyển và tham quan cơ sở, v.v...

- **Trang chủ:** <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/xa4/ryugaku/>

Liên hệ bằng tiếng Nhật

Phòng Sinh viên, Trường cao đẳng kỹ thuật công nghiệp tỉnh Kanagawa
ĐT: 045-363-1232



県立産業技術短期大学の入学試験

神奈川県が運営している産業技術短期大学校へ留学を希望する場合は、入学試験(数学と日本語による面接)の受験が必要です。募集定員、出願資格及びオープンキャンパスなど、くわしくはホームページを見て下さい。

- **ホームページ**

URL : <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/xa4/ryugaku/>

▶ **日本語での問合せ**
けんりつさんぎょうぎじゅつたんきだいがっこう がくせいか
県立産業技術短期大学校 学生課
TEL : 045-363-1232

Thông báo về mức lương tối thiểu của tỉnh Kanagawa



Từ ngày 1/10/2019, mức lương tối thiểu ở tỉnh Kanagawa là 1.011 yên (tăng 28 yên) đối với khoản lương theo giờ. Mức lương tối thiểu này áp dụng cho tất cả người lao động trong tỉnh, bao gồm nhân viên chính thức, nhân viên tạm thời, nhân viên bán thời gian, v.v... Chủ sử dụng lao động phải trả lương cho nhân viên từ mức lương này trở lên.

Liên hệ bằng tiếng Nhật

Phòng Tiền lương, Sở lao động Kanagawa ĐT: 045-211-7354
Phòng Chính sách lao động - tuyển dụng của tỉnh ĐT: 045-210-5739

神奈川県最低賃金のお知らせ

2019年10月1日から神奈川県最低賃金は、時間額1,011円(28円引き上げ)となりました。この最低賃金は、県内で働く正社員・臨時職員・アルバイトなどすべての労働者に適用されます。使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

▶ **日本語での問合せ**
かながわろうどうしやけんぎんしつ
神奈川県労働局賃金室 TEL : 045-211-7354
けんろうどうせいしか
県雇用労政課 TEL : 045-210-5739

*Mọi thắc mắc bằng các ngôn ngữ khác ngoài tiếng Nhật, vui lòng liên hệ Quầy tư vấn dành cho cư dân người nước ngoài trong tỉnh.

Tiếng Việt ■ ĐT: 044-549-0047 ■ Thứ năm
 ■ 9-12 giờ, 13-16 giờ

*Có thể tải về danh sách quầy tư vấn dành cho cư dân ngoại quốc trong tỉnh từ URL bên dưới
<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>

▶ **日本語以外での問合せは、**
けんがいこくせきけんみんそうだんまどぐち
県外国籍県民相談窓口へ。
ベトナム語 : 044-549-0047 (木曜日)
9時~12時, 13時~16時
けんないがいこくせきけんみんそうだんまどぐち
*県内の外国籍住民相談窓口一覧は、
以下のURLからダウンロードできます。
<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>



Dự định phát hành số tiếp theo (số mùa xuân) vào tháng 3 năm 2020.
[Biên tập và phát hành] Phòng quốc tế tỉnh Kanagawa ĐT: 045-210-3748

*Rất mong nhận được ý kiến đóng góp và nguyện vọng gửi đến tỉnh.
*Hòm thư: 231-8588 Phòng quốc tế tỉnh Kanagawa
*FAX: 045-212-2753



じごうはるごうは、2020年3月に発行予定です。
【編集・発行】神奈川県国際課 TEL:045-210-3748
けんへのご意見・ご要望をお待ちしています。
ゆうそう けんこくさいか
*郵送 : 〒 231-8588 県国際課あて
* FAX : 045-212-2753

